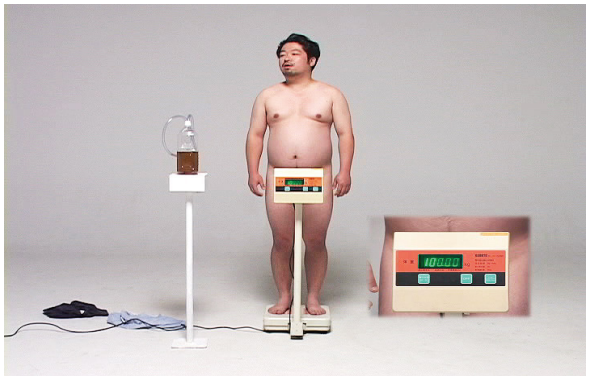
art 7ten

プレスリリース　Art 7ten 企画 日仏展覧会　vol.2

Dossier de presse　Art 7ten　Exposition franco-japonaise　vol.2

1. Certains Regards à Paris　- ある視点
2017.1.10 - 19



Exposition groupée d'artistes japonais
日本人作家によるグループ展

*1.10 (火) 18:30 より オープニングパーティー
Vernissage le mardi 10 janvier à partir de 18 h 30.

Satoru Tamura / Bunpei Kado / Saori Miyake /
タムラサトル　角 文平　三宅 砂織

Shin Ikeda / Tomonari Manakashiki
池田 慎　中屋敷 智生

< ご挨拶 >

Art 7ten(アールセッテン) は、2015 年 12 月フランスにて内田千恵とケヴィン・ブルヴァー・ル・ゴフによって設立された日仏現代美術団体です。

日本もしくは、フランスを拠点に活動する才能ある若手作家を互いの国に紹介することにより、現代美術における日仏間の交流の発展を目的に活動しています。

現在は、美術展覧会やイベントの企画、日仏通訳、翻訳を行っております。また、2017 年度には大阪にてアーティストインレジデンスをスタートの予定です。来日するフランス人作家をサポートし、作家やキュレーター等、日仏のアートシーンで活躍する人々の交流の場を提供できるよう、日々活動しています。

Présentation

L'association Art 7ten – Association Franco-Japonaise pour l'Art Contemporain a été fondée en décembre 2015 par Chie Uchida et Kevin Brever Le Goff.

Notre but est de présenter de jeunes et talentueux artistes, résidant en France ou au Japon, dans nos pays respectifs et contribuer ainsi à l'enrichissement des échanges entre la France et le Japon dans le domaine de l'art contemporain.

Actuellement, notre activité se concentre autour de l'organisation d'expositions, la réalisation de travaux de traduction et l'animation de nos pages internet dédiées à la communication sur notre association et les artistes avec lesquels nous travaillons.

Nous portons également le projet de créer en 2017 un atelier-résidence d'artistes franco-japonais à Ōsaka. Un lieu d'échange, à travers lequel nous espérons faire se rencontrer de nombreux artistes et autres professionnels ou amateurs du monde de l'art contemporain.

< 展覧会概要 >

2016 年から 2017 年にわたり日本とフランスにて「ある視点」という一つのテーマで、２つの展覧会を開催いたします。

大阪では、2016 年 11 月 25 日から 1 ヶ月フランス人作家 5 組によるグループ展を開催し、多くの方にご覧いただき好評いただきました。

この展覧会では、フランスから Marc-Antoine Garnier と Betrand Planes を日本に招致し約 10 日間滞在していただきました。その間、美術関係者、アーティスト、来場者等多くの方々と意見を交換し、彼らにとっても我々にとっても多くの素晴らしい新たな出会いに恵まれました。フランスを拠点に活動する若手フランス人作家の作品を日本に紹介し、現代のフランスのアートシーンを紹介する重要性、今後も継続し活動していくことの意義を身を以て体験し、将来の若手作家の活躍の一助となる新たな可能性を感じる事のできた展覧会となりました。

Autour des expositions « 1. Certains Regards »

Articulées autour du thème « Certains Regards », deux expositions sont organisées en deux temps et lieux différents.

L'exposition à Osaka, dans laquelle nous présentons cinq artistes français (dont un duo), a ouvert ses portes le 25 novembre 2016 pour une durée d'un mois à la galerie Tezukayama. « 1. Certains Regards à Osaka » a rencontré un véritable succès critique et nous accueillons tous les jours de nombreux visiteurs.

À l'occasion de cette exposition, nous avons pu inviter les deux artistes français Bertrand Planes et Marc-Antoine Garnier au Japon pour une dizaine de jours. Ces derniers et nous-mêmes avons eu la chance de faire de multiples rencontres et cela fut pour nous tous une formidable opportunité de pouvoir échanger avec divers professionnels ou amateurs du monde de l'art, artistes et autres visiteurs. Des rencontres qui, nous l'espérons, seront vectrices de nouvelles possibilités pour les artistes et feront peut-être naitre de futures collaborations. Une aventure aussi. Le voyage aura, pour certains, presque pris la forme d'un parcours initiatique. Un voyage que l'on aurait sans hésiter aimé voir se prolonger.

パリでは 2017 年 1 月 10 日から日本人作家５名を招 致し、グループ展を行います。

今回、パリでの展覧会では、兵庫県事務所の協力を得て、[1. Certains regards - ある視点] 展を開 催させていただくことなりました。

今展覧会では、日本を拠点に活動する若手日本人作家５人を紹介し、[1.Certains Regards(ある視点）] と題し、優雅で典型的なパリの建築の空間に" 日 本人人作家の視点" に焦点をあてた映像・立体・平面・写真と様々なメディウムから構成されるグループ展 となります。

「日本とフランス」。この２カ国は伝統を重んじ、美しく儚いものを大切にするという共通点がありま すが、文化、歴史、宗教、辿ってきた背景の違いから私たち日本人とフランス人の持つ「視点」は全く別のように感じます。現代美術においても、フランスでは、概念を大切 にし、人々の思考、それに関わるコミュニケーショ ンに重きをおき非常に新鮮で斬新なアイデアは見る ものを魅了します。また日本人作家は、仕事が大変丁寧で技術の高い作品が多く、日本的な思想や繊細 ながらも芯の強さが作品に反映され、見るものを共感に導いているかのようです。

今展覧会では、海を超えた２つの場所で、２つの展覧会を通してフランス人作家、日本人作家そして鑑賞者の異なる「視点」から一つの空間を作ります。直接出会うことのない、別の場所に住む作家と鑑賞者の視点が混じり、作品を通して対話し、それぞれの視点に向き合い、理解し、又考察することによって自身の視点も広がるのではないでしょうか。

現代の日本社会に生きる彼ら５人の美術作家が自らの視点を通してどのように作品にアプローチしているかをご覧下さい。この展覧会がフランスの皆様にとって日本のアートシーンを知るきっかけになると願って。

Cette fois, nous invitons cinq artistes japonais en France pour l'exposition « 1. Certains regards à Paris » qui ouvrira le 10 janvier 2017.

L'exposition sera organisée avec le soutien du Bureau de Représentation du Département de Hyōgo et aura lieu dans leur espace situé dans le quartier de l'Opéra. Un lieu à l'architecture typique typiquement parisenne et dans lequel nous laisserons s'y exprimer le point de vue de cinq jeunes artistes japonais à travers différentes œuvres et des médiums variés : vidéo, volume, peinture, photographie, etc.

Du point de vue japonais, la France est souvent perçue comme un lointain pays à la fois exotique et fascinant, comme un aimant aux antipodes. Nos deux cultures partagent une certaine attention portée à la beauté et à l'éphémérité des choses. Pourtant, de par nos différences de civilisation, d'histoires ou encore de religions, Français et Japonais évoluent dans des univers bien distincts et nos « points de vue » n'en sont que plus dissemblables. Dans le domaine de l'art contemporain aussi notre approche est fondamentalement différente. Du côté français, c'est le triomphe du concept et de l'originalité des idées. On captive par l'inédit. Du côté japonais, c'est la technique qui prime. Le travail est souvent soigné et délicat. On cherche la sympathie du regardeur.

Avec cette exposition à Paris, nous souhaitons avant tout offrir l'occasion au public français de découvrir cinq remarquables jeunes artistes de la scène japonaise contemporaine. L'occasion aussi de comprendre comment ces jeunes artistes évoluant dans la société japonaise moderne abordent chacun leur démarche artistique.

À travers ces deux expositions, liées l'une à l'autre par delà les frontières, nous voulons créer un espace, un point de contact où les différents points de vue des artistes et des regardeurs pourront se rencontrer et dialoguer à travers l'art.

art 7ten

＜作家紹介＞

Satoru TAMURA タムラ サトル

栃木県在住

1972 年 栃木県生まれ
1995 年 筑波大学芸術専門学群総合造形卒業

タムラサトルは、立体、キネティック、ヴィデオやインスタレーション作品と幅広く活動。タムラは、全ての物事にある「意味」に疑問を持ち、一貫して「意味を破壊する」というコンセプトのもと、何の背景もなく、思想的にも何の意味を持たない作品を制作。近年は、「接点」シリーズ、「マシーン」シリーズ等キネティック作品を中心に制作。栃木県立美術館での個展 (2014 年)、「リバプールビエンナーレ」(2008 年) 国立シャイヨ劇場での グループ展 (2007 年) を初め国際的に活動する作家。フランスでの展覧会参加は１０年ぶりとなる。

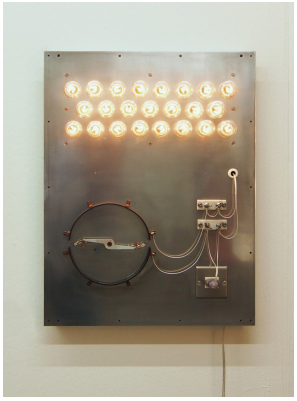
Les artistes

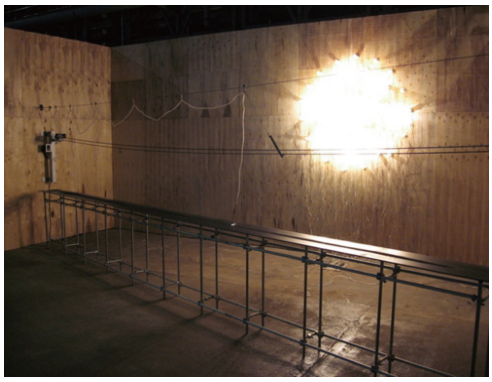
Né en 1972 dans la préfecture de Tochigi.

Diplômé du département des arts de l'Université de Tsukuba (Préfecture d'Ibaraki), spécialité arts plastiques, en 1995.

Vit et travaille à Ōyama dans la préfecture de Tochigi.

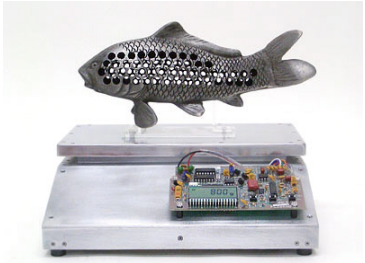
Satoru Tamura est un artiste touche-à-tout. Il décline son art à travers de nombreux médias, mais évolue essentiellement dans le monde des arts cinétiques avec des sculptures et des installations en mouvement. Dans ses œuvres, il s'amuse à remettre en question le « sens » des choses. Se basant toujours sur un concept de « destruction du sens », Satoru Tamura produit des œuvres sans contexte et sans signification.
Satoru Tamura a notamment été exposé au Théâtre National de Chaillot lors d'une exposition groupée en 2007 et à la biennale de Liverpool en 2008.
Son travail sera ainsi exposé pour la première fois depuis dix ans en France.





Point of Contact for 23 incandescent lamp #2
2014
50 x 48 x 9 cm

Point of Contact #2
2016
installation



800g Fish
2004
digital scale, metal cast, aluminum, Acryl
25 x 22 x 22 cm

AI Machine
2014
steel, chains, bearing, motors
250 x 205 x 135 cm

Bunpei KADO 角文平

東京在住

1978 年　福井県生まれ
1997 年　静岡大学工学部物質工学科中退
2002 年　武蔵野美術大学造形学部工芸工業デザイン学科金工専攻卒業
2008-09 年　Cite International des Arts（パリ）滞在

Né en 1978 dans la préfecture de Fukui.

1997 - étudie à la Faculté de technologies de Shizuoka

2002 - diplômé du département des arts et métiers du design industriel (spécialité arts et métiers du métal) de la Faculté des arts de Musashino.

Il séjourne à Paris entre 2008 et 2009 à la Cité Internationale des Arts.

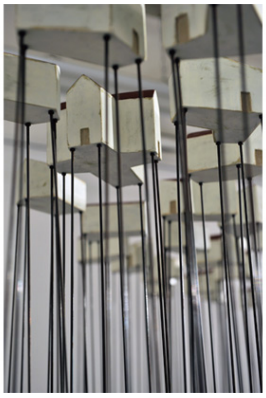
Il vit et travaille à Tōkyō.

現在関東を中心に活動中。角は、日常にあふれるものをモチーフとして作品を制作。まずモチーフになる「物」を作り、その 中から物同士を組み合わせる事で本来の物が持つ意味を変え、角独自の視点から生まれる新たな作 品を制作。近年では、瀬戸内国際芸術祭 (2013 年）に参加するなど屋外での展示にも挑戦。空間と 物の関係性に意識し、インスタレーション作品にも力を注いでいる。フランスでの展覧会は初めて。

Les œuvres de Kado Bumpei ont pour leitmotiv les choses qui emplissent notre quotidien.
Il fabrique dans un premier temps des objets distincts qu'il s'amuse ensuite à assembler pour en détourner le sens d'origine tout en créant ainsi une nouvelle œuvre façonnée à partir de son propre point de vue.
Ces dernières années, il a participé à des évènements d'expositions en plein air tels que le festival international d'art de Seto Uchi en 2013. Bunpei Kado s'intéresse particulièrement à la relation entre les objets et l'espace et travaille aussi à la réalisation d'installations.
Son travail sera exposé pour la première fois en France.

L 字の丘の城
The Castle on a L-shaped Bracket
2011
iron, urethane foam, polyester putty

コロコロなるままに - 山寺 -
Comic Generation -Temple -
2006
comic book, incense burner, FRP



空中都市
SKY TOWN
2011
iron, wood, lead
installation

Saori MIYAKE 三宅 砂織

現在パリで活動中

1975 年 岐阜県生まれ
1998 年 京都市立芸術大学美術学部美術学科卒業
1999 年 英国 ROYAL COLLEGE OF ART 交換留学
2000 年 京都市立芸術大学大学院美術研究科修了
2016 年 文化庁新進芸術家海外研修員として渡仏

Née en 1975 dans la préfecture de Gifu.

Diplômée de la Faculté des arts de la ville de Kyōto en 1998.
Séjour en Angleterre au cours d'un échange avec le Royal College of Arts de Londres en 1999.

三宅は、フォトグラムという、カメラを使わず印画紙の上に対象物を乗せ感光させてできる写真手法を使い制作。蚤の市や知人から入手した写真から、モノクロ反転させたドローイングを描き、それを対象物として使用する。三宅は、「絵画、版画、写真への興味を出発点として、イメージというものがどのように記憶や想像力を生成していくか、また、個人の人間性の在り方が、イメージを媒介として、どのように社会的、歴史的、地域的なものか、という関心」を作品に反映させている。
平面作品を制作する新進気鋭の作家に贈られる賞 VOCA 展にて大賞を受賞 (2010 年)、2013 年には、JEUNE CREATION 奨励賞を受賞する等、精力的に活動中。

Saori Miyake utilise un procédé appelé photogramme qui permet d'obtenir une image photographique sans appareil photo.
Saori utilise des photographies qu'elle trouve dans les marchés aux puces ou qu'on lui donne. Elle redessine leur négatif à la main sur du papier transparent qu'elle utilisera ensuite comme objet pour photogramme.
Avec son intérêt pour le dessin, la gravure et la photo comme point de départ, Saori Miyake s'interroge sur la manière dont une image provoque la mémoire et l'imagination. Elle pose aussi la question de l'existence de sa propre humanité et de celle des autres à travers le prisme de l'image et de l'empreinte sociale, historique et géographique qui s'y reflète.
En 2010, elle remporte le 1er prix de l'exposition VOCA à Tôkyô, qui récompense de jeunes artistes prometteurs. Depuis 2013, elle a entre autres remporté le prix d'encouragement Jeune Création.

The missing shade 9-1
2015
69.5x105cm
gelatin silver print

The missing shade 11-1
2015
80x93.7cm
gelatin silver print

Voice of people, I hear again.
2013
Installation
(photography by Toru UEHARA)

Shin IKEDA 池田 慎

大阪在住

1974 年 大阪府生まれ
1993 年 大阪芸術大学デザイン学科卒業

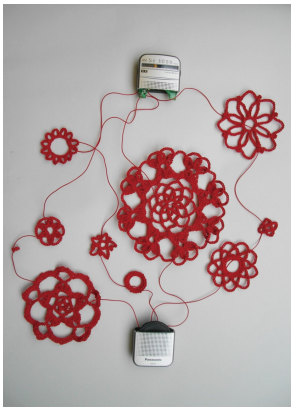
Né en 1974 dans la préfecture d'Ōsaka.

Il est diplômé de la Faculté d'art d'Ōsaka en 1993.
Il vit et travaille actuellement à Matsubara dans la préfecture d'Ōsaka.

日用品を使い作品を制作。石鹸の箱、カップ麺の容器、カレンダー等日常ではゴミとなるようなも のに職人技とも見られる彫刻や刺繍をあしらい全く別のものとして生まれる美しい造形作品を制作。消費社会に反抗するかのような、丹念で執着的な行動だが、作品は実に軽やかで美しい。日本国外での作品発表は今回が初めて。

Shin Ikeda utilise des objets de la vie courante tels que des emballages de savons, des boites de nouilles instantanées ou des calendriers. Alors que ces objets sont normalement destinés à la poubelle dans notre vie quotidienne, Ikeda réussit, avec une technique de sculpture et de broderie que l'on pourrait presque qualifier d'artisanale, à en faire de magnifiques œuvres d'art.
Dans son travail obstinément minutieux et extrêmement soigné, on décèle une certaine opposition à la société de consommation, pourtant ses œuvres restent d'une grande légèreté et sont de toute beauté.
Le travail de Shin Ikeda sera exposé à l'étranger pour la première fois.

Position : Pretz
2011



Interval
2015
radio, cables

Chandelier
2015

Tomonari NAKAYASHIKI 中屋敷 智生

京都府在住

1977 年　大阪府生まれ
2000 年　京都精華大学美術学部造形学科洋画分野卒業

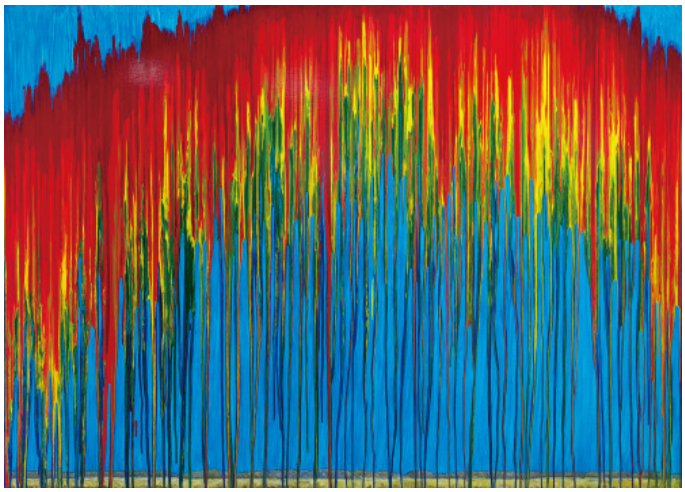
Né en 1977 dans la préfecture d'Ôsaka.

En 2000, il est diplômé du département des arts plastiques (spécialité peintures occidentales) de l'Université Seika à Kyôto.

Il vit et travaille actuellement dans la région du Kansai.

「ある風景」を描いているという中屋敷だが、それは単なる風景画ではない。その風景は、彼の記憶 や幻想的な物語から生まれ、大胆な筆使いで鮮やかな強い色彩により描かれる。しかし、中屋敷は 色弱者であり、実際には感じる事のできない色を使用し作品を制作している。作品は、現実と虚構 が混じり合ったような空間が生じ、そこには、「ある風景」の絵画が誕生している。作品を「観賞者 と作家を繋ぐ窓」と考え、制作を続けている。日本国外での作品発表は今回が初めて。

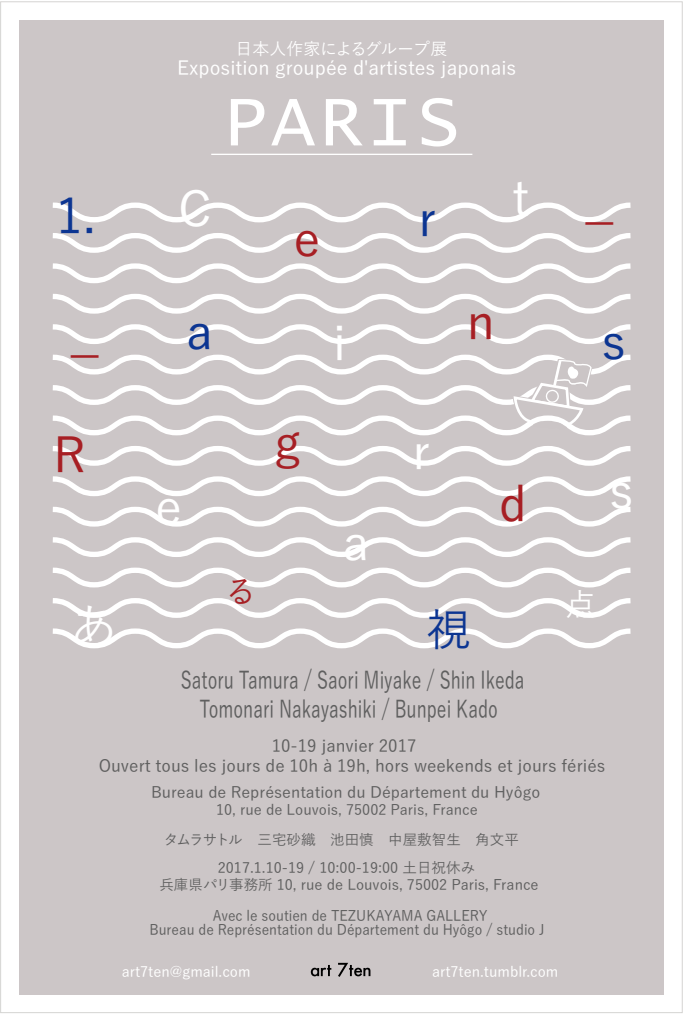
Tomonari Nakayashiki ne peint pas de simple paysage, mais « certains paysages ». Des paysages qui prennent naissance dans ses souvenirs ou dans des contes fantastiques et qu'il peint d'une plume audacieuse dans un arc-en-ciel de couleurs éclatantes. Des couleurs que Nakayashiki ne peut pourtant pas vraiment distinguer.
Ses tableaux donnent vie à des espaces où la réalité et la fiction se confondent. C'est dans cet univers que se forment les « certains paysages » de Tomonari Nakayashiki.
Il imagine ses œuvres comme une « fenêtre entre le spectateur et l'artiste ».
Son travail sera exposé pour la première fois à l'étranger.



Over the Colors
2016
acrylic on canvas
162×227.3cm
Photo: Takateru Kusaki

外の器
2016
acrylic on canvas
45.5×75.5cm

Planters
2016
acrylic on canvas
65.2×100cm
Photo: Takateru Kusaki



[1. Certains Regards à Paris - ある視点 in Paris]
10 - 19 janvier 2017

Ouvert du lundi au vendredi de 10 h à 19 h.
Fermé le weekend et les jours fériés.

*1 月 10 日 (火) 18 時半より
オープニングパーティーを開催いたします。
日本人作家 5 名が日本より来日し在廊致します。

Vernissage le 10 janvier à 18 h 30 en présence des cinq artistes japonais.

協賛 / Collaboration

TEZUKAYAMA GALLERY , Studio J, Bureau du Département du Hyōgo

< 会場 / Accès >

兵庫県パリ事務所内
Bureau du Département du Hyōgo
10, rue de Louvois, 75002 PARIS
2ème étage
Métro Quatre Septembre (ligne 3)
tel +33 1 42 97 42 82

< お問い合わせ / Contact >

art 7ten
アールセッテン日仏現代美術団体
Association Franco-Japonaise pour l'Art Contemporain

E : art7ten@gmail.com
W: art7ten.tumblr.com
FB : @art7ten　Twitter : @art7ten_JP_FR